

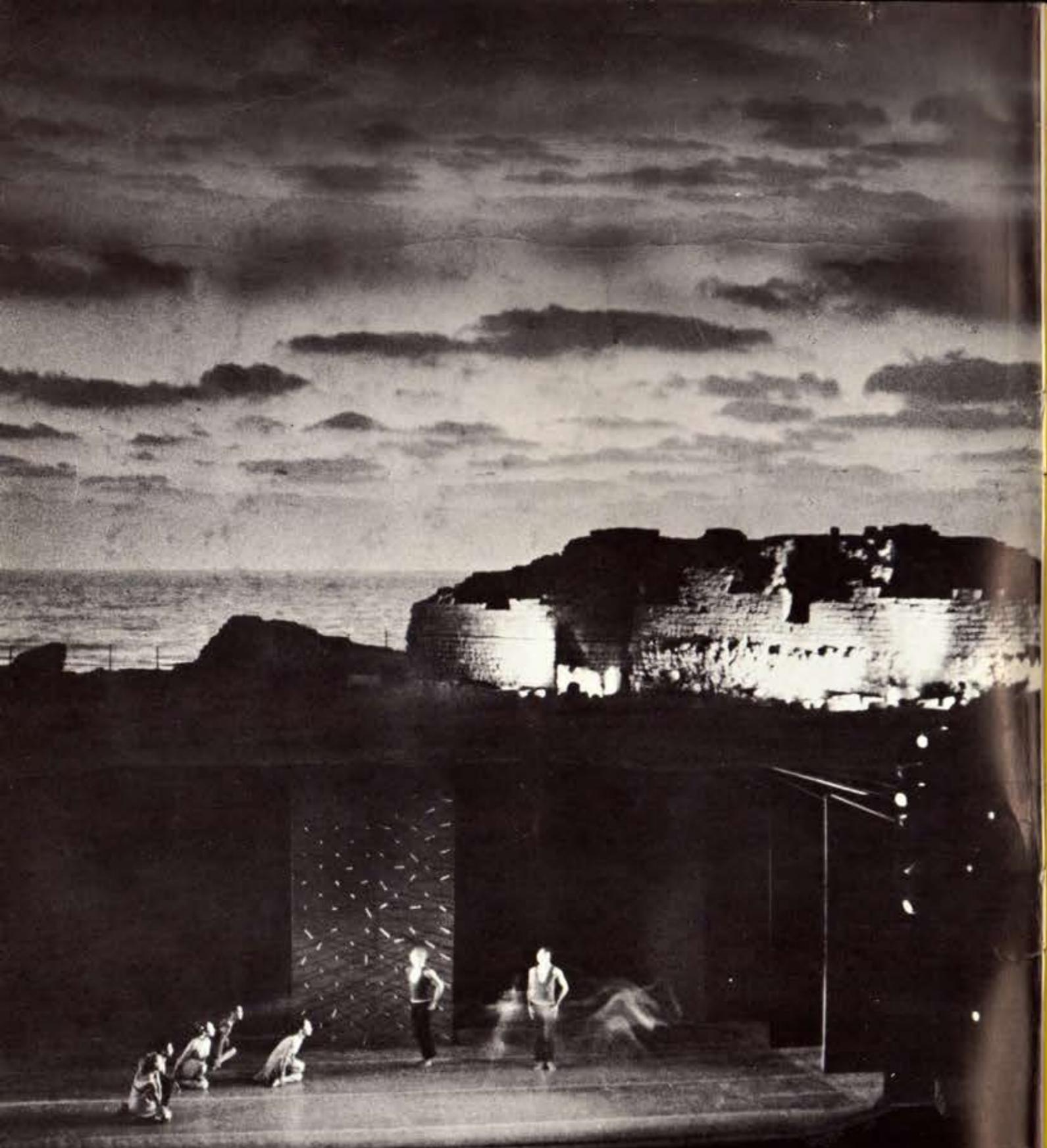
BATSHEVA DANCE COMPANY



BATSHEVA DANCE COMPANY

1973

ERIC SMITH



Die Verlobung. Choreographie: Norman Morrice

Fiançailles. Chorégraphie: Norman Morrice.

Die Batsheva Tanzgruppe im alt-römischen Theater in Caesarea.

La Compagnie Batsheva sur la scène de l'ancien théâtre Romain de Césarée.

Es freute mich zu hören, dass die "Batsheva Tanzgruppe" eine Gastspielreise nach Europa antritt. Darf ich mich den vielen Freunden und Bewunderern der Gruppe anschliessen und ihr einen grossen Erfolg, den sie so reichlich verdienen, wünschen.

Die "Batsheva Tanzgruppe" hat einen enormen Beitrag zum künstlerischen Leben unseres Landes geleistet. Nach einem Anfang, praktisch aus dem Nichts, ist es ihr in kurzer Zeit gelungen, eine Generation von Tänzern heranzubilden und ein Ensemble zu schaffen, das sich mit den besten Tanzgruppen der Welt vergleichen kann. Die Gruppe hat dem israelischen Publikum Verständnis für die edle Kunst des Tanzen gebracht, an der sich jetzt viele erfreuen, die vorher nicht die Möglichkeit dazu hatten.

Während der bevorstehenden Tour wird die Gruppe dem europäischen Publikum wieder beweisen, dass unser Volk imstande ist, das geistige Leben zu fördern und Kunstwerke zu schaffen, trotz der schwierigen Bedingungen unter denen wir leben und die uns verpflichten den grossen Teil unserer nationalen Kräfte und Mittel der Verteidigung unseres Landes zu widmen.

Ich wünsche der Gruppe viel Glück und hoffe, nach ihrer Rückkehr ihre Aufführungen zu besuchen.

Herzlichst,

*Golda Meir*

Golda Meir

J'étais heureuse d'apprendre que votre ensemble se trouve à la veille d'une tournée en Europe. Permettez-moi de me joindre aux nombreux amis et admirateurs de l'Ensemble de Danse Batsheva pour vous offrir mes voeux les meilleurs de réussite que vous méritez tant.

Votre ensemble a fourni une énorme contribution à la vie artistique de ce pays. Partis pratiquement de rien, vous avez réussi, en un temps très court, à former une génération de danseurs et à créer un ensemble de danse comparable aux meilleurs de ce monde. Vous avez apporté le noble art de la danse au peuple d'Israël, dont nombreux furent ceux qui n'ont jamais eu la possibilité de l'apprécier. Vous l'avez accompli avec l'assistance d'artistes de l'étranger, particulièrement des Etats-Unis, avant tout Martha Graham, la première dame du ballet moderne. Avec leur aide, votre ensemble a découvert dans la jeunesse de notre pays une richesse de talent — des danseurs et chorégraphes.

Au cours de votre prochaine tournée, vous prouverez une fois de plus au public européen que malgré les conditions très difficiles dans lesquelles nous vivons et qui nous obligent à affecter la majeure partie de nos ressources et efforts nationaux à la défense, nos gens sont capables de cultiver la vie spirituelle et de créer des œuvres d'art.

Je vous souhaite bonne chance et j'espère assister à vos représentations lors de votre retour.

Cordialement,

*Golda Meir*

Golda Meir





## WE SELL SERVICE

EL AL maintains the highest flight frequency to and from Israel.

### Frequency means service

All EL AL flights are in modern jets equipped to provide maximum flight comfort. EL AL has always been the first to introduce better and faster aircraft between Israel and the rest of the world.

### Equipment means service

EL AL flies to the main gateways of Europe, to New York, Teheran, Nairobi, Addis Ababa and Johannesburg.

Using its connections with other international airlines, EL AL spans the globe.

### Network means service

All airlines offer frequency, equipment and a route network.

EL AL adds the important ingredient of friendly and informal service and personal attention to all its passengers.



**EL AL in Hebrew means to the skies  
The sky is not the limit of our service**

## BATSHEVA

La Compagnie BATSHEVA doit son nom à sa fondatrice Batsheva de Rothschild qui, grâce à la participation active de Martha Graham fut en mesure de créer cette Compagnie en 1964.

Le répertoire de BATSHEVA qui comprenait à l'origine des œuvres de Martha Graham et d'autres chorégraphes américains qui avaient travaillé avec elle comme Glen Tetley, Pearl Lang, Robert Cohen, etc ... s'est étendu pour inclure des artistes de pays et styles variés. De même la Compagnie développa sa vie propre et acquit une indépendance, une personnalité qui se fit sentir même dans les œuvres transférées à la Compagnie et non créées spécialement pour elle.

La Compagnie BATSHEVA fait partie de l'Association Batsheva Bat-Dor pour la Danse dont Batsheva de Rothschild est présidente d'honneur.

Die "Batsheva Tanzgruppe" trägt den Namen ihrer Gründerin, Batsheva de Rothschild, die, mit tatkräftiger künstlerischer Unterstützung der grossen Tanzschöpferin Martha Graham, die Gruppe im Jahre 1964 in Israel gründete.

Ursprünglich bestand das Repertoire der "Batsheva Tanzgruppe" fast ausschliesslich aus Werken von Martha Graham und den ihr nahestehenden und von ihr beeinflussten amerikanischen Choreographen wie u.a. Glen Tetley, Pearl Lang und Robert Cohen.

Später erweiterte die Gruppe den Stil der von ihr getanzten Schöpfungen und jetzt enthält das Repertoire Werke von Künstlern verschiedener künstlerischer Auffassung aus vielen Ländern.

Schon seit ihrer Gründung entwickelte die "Batsheva Tanzgruppe" eine eigene, eigenwillige und unabhängige tänzerische Persönlichkeit, die selbst in ihr überlieferter, nicht ausschliesslich für sie geschaffenen Werke zu starkem künstlerischen Ausdruck kommt.

Die "Batsheva Tanzgruppe" untersteht der "Gesellschaft Batsheva Bat-Dor für den Tanz", deren Ehrenpräsidentin Batsheva de Rothschild ist.

# BATSHEVA TANZGRUPPE DANSE COMPAGNIE

Künstlerischer Direktor: WILLIAM LOUTHER Directeur Artistique

Administrativer Direktor: PINHAS POSTEL Directeur Général

Assistent des künstlerischen Direktors Assistant au Directeur Artistique  
und Leiter der Proben: LINDA HODES  
Assistentin: LINDA RABIN Assistant

Tänzer: Danseurs:

RINA SCHENFELD  
EHUD BEN-DAVID  
RENA GLUCK

YAIR VARDI  
GABI BARR EVE WALSTRUM  
DEREK LINTON YAAKOV SHARIR

HUGH APPET ESTHER NADLER  
LAURIE FREEDMAN JOANNA PELED  
YAIR GOLDSTEIN ROBERT POMPER  
KENNETH GUSTAFSSON PAMELA SHARNI  
RUTH KLEINFELD DEBI SMULIAN



VISIT  
*Israel*

THE MINISTRY OF TOURISM, JERUSALEM, ISRAEL

**CONGRATULATIONS TO THE  
BATSHEVA DANCE COMPANY  
ON THEIR EUROPEAN TOUR 1973**  
and  
**THEIR PARTICIPATION IN THE  
25TH ANNIVERSARY CELEBRATIONS  
IN THE STATE OF ISRAEL**

**E. LOEWENTHAL & CO. INSURANCE AGENCY LTD.**

**ANATOLE HELLER**  
**BUREAU ARTISTIQUE INTERNATIONAL**  
11, Av. Delcassé  
75008 PARIS (France)  
phone: 225-65.43 cables: HELBURAT PARIS  
  
**EXCLUSIVE FOREIGN TOURS MANAGEMENT**  
of the  
**BATSHEVA DANCE COMPANY**

Die führende Tänzerin der "Batsheva Tanzgruppe" und eine der wesentlichsten Choreographinnen Israels wurde in Tel Aviv geboren. Im Alter von 12 Jahren begann sie ihre tänzerische Laufbahn und setzte später ihre Studien in den Vereinigten Staaten bei Martha Graham, Anthony Tudor und an der Juilliard School of Music fort. Sie ist mit amerikanischen und israelischen Tanzgruppen aufgetreten und hatte eine eigene Tanzgruppe in Israel. Jetzt führt sie eine erfolgreiche Tanzschule in Tel Aviv. Im Jahre 1972 wurde sie nach Hamburg eingeladen, um dort mit William Louther im Sommer Festival aufzutreten. Unter ihren Choreographien für die "Batsheva Tanzgruppe" sind "Jephtha's Daughter", "Blindekuh", "Kulissen" und als neuestes Werk "Ecken" zu nennen. Beim 1971 Festival de la Danse in Paris wurde Rina Schenfeld mit einem goldenen Stern für ihre Vorführung ausgezeichnet.

Cette danseuse étoile de Batshéva, une des premières chorégraphes d'Israël, est née à Tel Aviv. Elle a commencé d'apprendre la danse à l'âge de douze ans. Elle a poursuivi ses études aux Etats-Unis, avec Martha Graham, Anthony Tudor et à l'Ecole de Musique Juilliard. Elle s'est produite avec des ensembles de danse américains et israéliens, et a été invitée en 1972 de venir à Hambourg, pour y apparaître, avec William Louther, au Festival d'Eté qui y est organisé. Elle a eu son propre ensemble en Israël, et à présent, elle dirige avec beaucoup de succès une école de danse à Tel Aviv. Ses œuvres pour l'Ensemble comportent "La Fille de Jephta", "Colin-maillard", "Rideaus", et tout récemment "Angles". Elle a gagné une médaille d'or pour ses créations au Festival International de la Danse à Paris, en 1971.

**RINA SCHENFELD**



Né en Israël, il a débuté dans sa carrière de danseur après avoir obtenu le diplôme de fin d'études de l'Institut Wingate de Culture Physique à Tel-Aviv. Il est membre fondateur de l'ensemble et a travaillé avec Martha Graham, Jerome Robbins, Jose Limon, Glen Tetley, John Butler, Norman Morrice et d'autres dans les rôles les plus importants du répertoire de Batshéva.

Il a été le chorégraphe de "Sur l'Ordre de Créon" créé pour l'Ensemble. Il a été également le chorégraphe d'un grand nombre d'autres représentations qu'il a dirigées, à travers le pays.

En 1971, au Festival International de la Danse à Paris, il a obtenu la médaille d'or du meilleur danseur mâle.

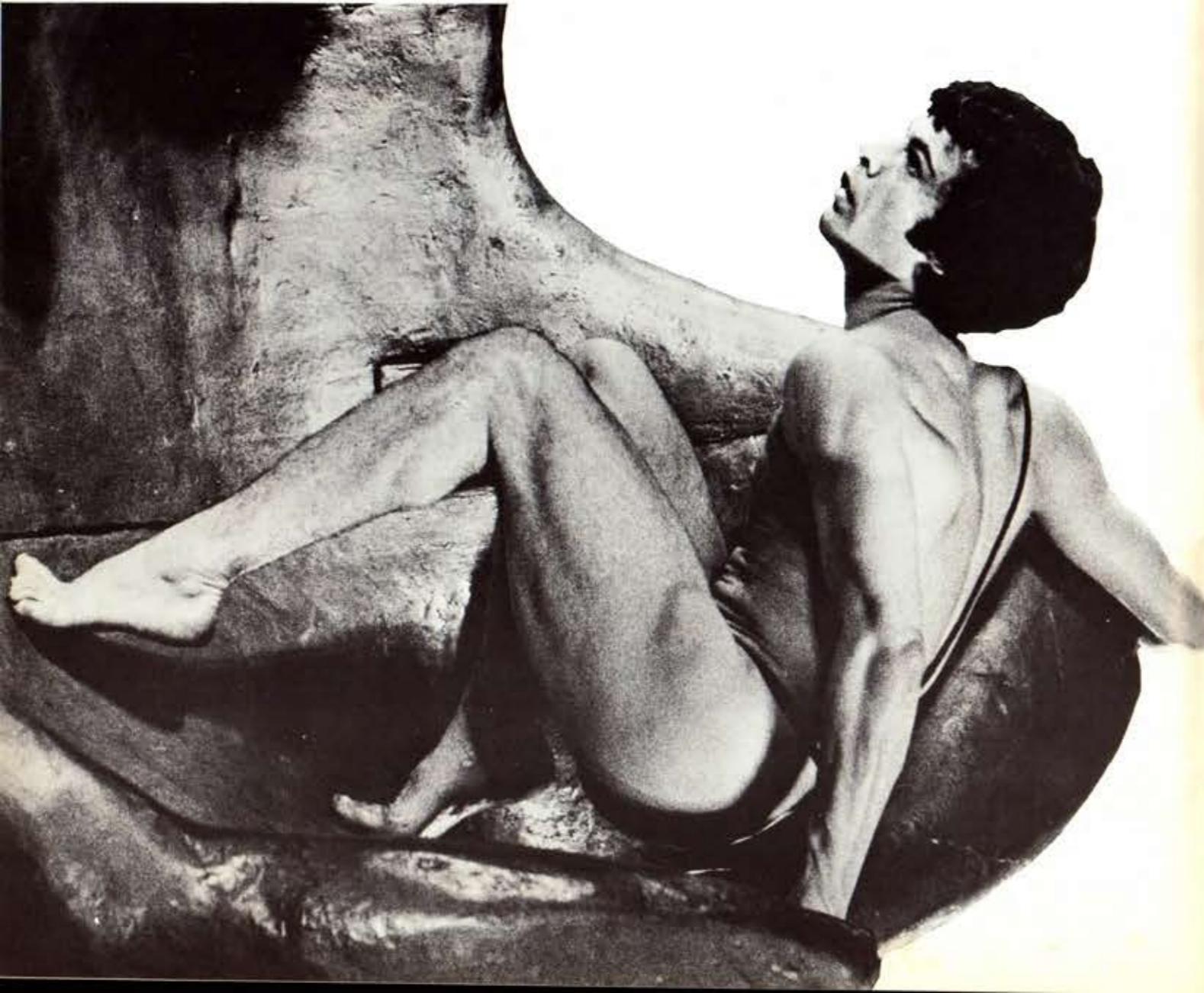
In Israel geboren begann er seine Karriere als Tänzer nach Absolvierung der Wingate Hochschule für Leibesübungen. Er ist ein Gründermitglied der "Batsheva Tanzgruppe" und hat unter Martha Graham, Jerome Robbins, José Limon, Glen Tetley, John Butler, Norman Morrice und anderen an Hauptrollen für das Repertoire der Gruppe gearbeitet. Für die Gruppe choreographierte er das Ballett "Auf Befehl von Kreon" und leitete und choreographierte viele andere Werke für verschiedene Amateurgruppen in Israel. Beim 1971 Festival de la Danse in Paris wurde Ehud Ben David als bester männlicher Tänzer mit einem goldenen Stern ausgezeichnet.

wurde in den Vereinigten Staaten geboren. Sie absolvierte die Juillard School of Music in New York und studierte dort bei Martha Graham und Louis Horst. Nach ihrer Heirat mit einem Israeli Violinisten kam sie nach Israel und hat seitdem hier unterrichtet, choreographiert und getanzt. Mit der Gründung der "Batsheva Tanzgruppe" schloss sie sich ihr an und hat einige Schöpfungen u.a. "Frauen im Zelt", "Spiegelbild" und "Eine Zeit zum Warten" für die Gruppe choreographiert.

...née aux Etats-Unis et diplômée de l'Académie de Musique Juilliard où elle étudia avec Martha Graham et Louis Horst. Elle vint en Israël après son mariage à un violoniste israélien. Elle enseigna, fit de la chorégraphie et dansa depuis lors. Elle est membre de la compagnie Batsheva depuis ses débuts et a fait la chorégraphie de plusieurs œuvres telles "Femmes dans une Tente", "Reflections" et "Temps d'Attente".

## RENA GLUCK

### EHUD BEN-DAVID



## ISRAELS TANZ DURCH DIE ZEITEN



אָמֵר  
עֲתָנוֹ יְהוּדִיָּמִינִית

If you can read and understand this, you should read "OMER". Study Hebrew, the easy way, with "OMER".

"OMER" – The only daily in easy vowelled Hebrew, including the latest news from Israel, and every Friday an editorial completely translated into English.

Buy your copy from news-stands in London, Paris, Amsterdam, Brussels, Vienna, Frankfurt and other big cities in Europe.

For airmailed subscription apply to the following address:  
"OMER", Subscription Department, P.O. Box 199, Tel-Aviv, Israel.

Subscription rates for Weekend Airmail Edition: U.K. and Europe – half-year \$7, and one year \$13  
Daily air-speeded edition is also available.

Obwohl der Tanz in Israel über 3000 Jahre alt ist, ist er in Wirklichkeit noch sehr jung. Wir lesen in der Bibel über Jephtha, dem Richter, der siegreich von seinem Kampf gegen die Ammoniter keimte und "Siehe, da geht seine Tochter ihm entgegen mit Pauken und mit Reigen". Wir lesen, dass König David "tanzte mit aller Macht vor dem Herrn" und das trotz des spöttischen Gelächters Michals, der Tochter Sauls. Und der Tanz ums goldene Kalb in der Wüste und die Orgien der Bewohner von Sodom – feierten sie nicht eine Art wilder Gemeinschafts-Party, als die Engel sie unerwartet besuchten? Und so geht es weiter bis zur Prinzessin Salome im Neuen Testament mit ihrem sinnlichen Strip-tease Tanz vor Herodes Antipas, ihrem unmöglichen Stiefvater. Nicht viel später eroberte und zerstörte Titus Jerusalem und unterbrach dadurch das Tanzen in Israel für beinahe 2000 Jahre.

Die alles liest sich zwar recht interessant, aber bedauerlicherweise haben wir keine Ahnung, wie diese biblischen Tänze ausgesehen haben, ebensowenig wie wir heute wissen, wie diese antiken Harfen, Psalter, Sackflöten und Zymbeln klangen.

Doch ein Choreograph, der ein Ballett über die alten Ägypter, Griechen oder Römer plant, kann Kostüme und Bewegungen der Epoche anhand der Darstellungen auf Vasen, Mosaiken und den Fresken in Pompeji studieren, die ungefähr aus der Zeit der Zerstörung des Tempels durch Titus stammen.

Aber für die Darstellungen des antiken Tanzes in Israel gilt das Gebot: "Du sollst Dir kein Bildnis noch irgendein Gleichnis machen" und daher sind uns aus der biblischen Epoche nur Ruinen, Säulen, Mosaiken und Münzen geblieben, die Trauben, Granatäpfel und vielleicht einen Stern darstellen, aber niemals den menschlichen Körper.

Pseudo-biblische Tänze wie das Bacchanale aus "Samson und Dalila" oder Salomes "Tanz der sieben Schleier", ebenso wie auch unsere eigenen Versuche den biblischen Tanz zu rekonstruieren, wirken auf ein modernes Publikum eigentlich nur grotesk. Natürlich inspirieren uns die dramatischen Gestalten der Bibel. Adam und Eva, Kain und Abel, David und Saul gehören zu unserem künstlerischen Ideenkreis ohne aber, dass unsere Choreographen den Versuch ethnographischer oder archäologischer Nachgestaltung machen.

Was unsere Volkstänze betrifft, sind diese eigentlich mehr volkstümliche Tänze. Wir haben zwar die üblichen Ernte – und Weinfeeste mit Tänzen, die die Einwanderer aus Jemen, aus Persien und Indien mit sich brachten und die begeistert von Jung und Alt getanzt werden. Diese traditionellen Tänze können aber auch künstlerisch wertvoll sein, wenn der Choreograph sie wirksam verwertet und als bestes Beispiel für die künstlerische Auswertung von traditionellum Tanzmaterial kann die erfolgreiche "Inbal Tanzgruppe" gelten.

Israelis tanzen gern. Sie haben slawische Horras und orientalische Debkabs seit über 50 Jahren um ihre Lagerfeuer getanzt. Und, so unwahrscheinlich es klingen mag, es gab tatsächlich Israeli Scheherezaden und Gisellen, obwohl im Allgemeinen das klassische Ballett in Israel niemals florierte. Es scheint irgendwie unpassend für Schwanenköniginnen oder schlafende Prinzessinnen in einem Kibbutz geboren und aufgezogen zu sein.

Der moderne Tanz war auch in Israel von den üblichen persönlichen Tragödien begleitet. Sogar heute noch lehren eine ansehnliche Zahl von älteren Damen, beschwingt von Erinnerungen an ihre eigenen Tanzgruppen in den dreissiger Jahren, eine dritte und vierte Generation den Körper zu trainieren und in Bewegung zu setzen und das – wie einst – unter dem Einfluss von Laban und Joos. Damals war das originell und ungeheuer verlogen und ganz besonders im Falle von Gertrud Kraus von hohem künstlerischen Wert. Einige dieser Darbietungen begeisterten die Kritik und das Publikum – einen Abend, eine Woche oder während eines kurzen Tanzfestivals, aber kaum eine dieser Gruppen behauptete sich eine volle Saison und der Grund des Hinscheidens war immer dieselbe: Mangel an finanzieller Unterstützung.

Ein Spassvogel hat die Geschichte des modernen Tanzes in Israel eingeteilt in BB (bevor "Batsheva") und NB (nach "Batsheva"), denn die "Batsheva Tanzgruppe" war die erste, der es gelang einen Kern von Tänzern heranzuziehen, die sechs Tage in der Woche und 52 Wochen im Jahr Tanzunterricht nehmen und proben.

Von einer Nation die eigentlich seit ihrer Geburt ständig Kriege führen musste (gegen Philister, Abessinier und Babylonier in alten Zeiten und letztens gegen Sie-wissen-wen) wäre zu erwarten, dass ihre Choreographen, wenn auch nicht ein kitschiges "Feuer über Suez" so doch wenigstens eine modern Version über "David und Goliath" oder über Sanheribs "Belagerung von Jerusalem" auf die Tanzbühne bringen. Es ist dem aber nicht so, denn tanzend ziehen wir eben nicht in den Krieg, obwohl gesagt werden muss, dass unsere unsichere und prekäre Lage zwischen Ost und West nicht ohne Wirkung auf die Nerven unserer Tänzer geblieben ist.

Solange Israels junge Männer glaubten, dass die Tanzkunst sich nur mit Prinzen und Feen beschäftigt, überliessen sie das Tanzen den Mädchen. Aber die sechziger Jahre sahen den Aufstieg und die Entfaltung des männlichen Tänzers in Israel. Man versteht jetzt, dass der Tanz auch ein Beruf für Männer sein kann, der sogar schwerer ist, als die Errichtung von Festungen, denn er erfordert den Körperbau des Athleten und die Gewandtheit des Akrobaten. Bisher tanzten sie zwar nicht, gekleidet in Seide und mit gepuderter Perücke, zu einem Mozart Menuett. Wahrscheinlich würden sie in solchen Rollen "nicht am Platze" und vielleicht sogar lächerlich wirken oder auch nicht. Bei Israelis kann man ja nie wissen.



(Ein Tonloses Ballett über menschliche Beziehungen)

(Un ballet silencieux sur la communication humaine)

**BEWEGUNGEN**

"MOUVEMENTS"

Choreographie: Jerome Robbins

Jedes Ballett ist bestimmt durch das Gewebe der Musik, die der Choreograph gewählt hat. Die Musik diktiert nicht nur die Form, die Stimmung und die Dynamik der Chorégraphie, sondern beeinflusst auch die gefühlsmäßigen Reaktionen des Zuschauers.

"Bewegungen" durchbricht diese Verbindung und gestattet dem Zuschauer nur auf die Bewegungen der Tänzer zu reagieren. Dadurch wirken auf ihn die Grundlagen und die Besonderheiten der Bewegungssprache und er erkennt die menschlichen Beziehungen der Tänzer zueinander.

Das Ballett wurde im Jahre 1959 beim "Festival für zwei Welten" in Spoleto, Italien, uraufgeführt.

Chorégraphie: Jerome Robbins

Chaque ballet est composé suivant une trame musicale choisie par le chorégraphe. La musique n'impose pas seulement la forme, l'ambiance et la dynamique de la chorégraphie, elle exerce aussi une influence profonde et dominante sur les réactions émitives des spectateurs.

"MOUVEMENTS" coupe cette communication et permet au spectateur de ne réagir qu'aux actions des danseurs, en offrant à l'audience la possibilité de voir les singularités et le caractère unique de langage des liens et mouvements.

**UEBERGANG**

"TRANSITION"

Choreographie: Mirali Scharon  
Musik: Toshiro Mayuzumi  
Bühnenausstattung: Usi Scharon  
Beleuchtung: Chaim Tchelet

Das Duett besteht aus drei Elementen: einem Mann, einer Frau und einer Wölbung. Die Entwicklung der Bewegungen beider Tänzer enthüllt ihre individuelle Identität in ihren Beziehungen zueinander und zur Wölbung, die die Funktion eines sowohl statischen als auch dynamischen Mittelpunktes im Raum erfüllt.

Chorégraphie: Mirali Sharon  
Musique: Toshiro Mayuzumi  
Décor: Uzi Sharon  
Costumes: Mirali Sharon  
Lumières: Haim Tchelet

Le duo est composé par trois éléments: un homme, une femme et une voûte. L'évolution du mouvement des deux danseurs dégage et montre leur identité individuelle dans leur rapport de l'un à l'autre et à la voûte qui fait fonction d'un pivot statique et dynamique dans l'espace.

## BELUSTIGUNGEN DER ENGEL

### "LE DIVERTISSEMENT DES ANGES"

Choreographie und

Kostüme: **Martha Graham**

(nachgeschaffen unter Leitung von Linda Hodes)

Musik: **Norman Dello-Joio (CF)**

Beleuchtung: **Jean Rosenthal und**

**Chaim Tchelet**

Der Titel stammt aus einem Gedicht von Ben Bellitt. "Belustigungen der Engel" ist ein lyrisches Ballett, das den Zauber der Jugend, den Übermut, das Vergnügen und den schnellen Wechsel zwischen sprudelnder Lebensfreude und tiefer Betrübnis zur Zeit der ersten Liebe schildert. Es hat keine Handlung sondern will, wie ein lyrisches Gedicht, nur dieses Thema beleuchten und erforschen.



Chorégraphie: **Martha Graham**

Musique: **Norman Dello-Joio (CF)**

Lumières: **selon Jean Rosenthal**

Le Divertissement des Anges est un ballet lyrique parlant du charme de la jeunesse, de plaisir et d'enjouement, de la joie vive et du chagrin lancinant que cause un premier amour. Il n'y a pas de récit, mais, comme un poème lyrique, le thème est simplement fouillé.

## "NACH DER VERTREIBUNG"

### "APRES EDEN"

Choreographie: **John Butler**

Musik: **Lee Hoiby**

Beleuchtung: **Nicholas Cernovitch**

Chorégraphie : **John Butler**  
Musique : **Lee Hoiby**  
Lumières : **Nicolas Cernovitch**



Choreographie und Kostüme: **Martha Graham**  
Musik: **Gian Carlo Menotti**  
Bühnenausstattung: **Isamu Noguchi**  
Beleuchtung: **Jean Rosenthal**

Eine griechische Legende erzählt von einem Ungeheuer, halb Mensch halb Stier, Minotaurus genannt, welches der König von Kreta in einem Labyrinth hielt. Infolge einer Niederlage im Krieg war die Bevölkerung von Korinth dazu verurteilt, alle neun Jahre vierzehn erlesene Jünglinge und Mädchen nach Kreta zu schicken, um mit ihnen den Minotaurus zu füttern. Der Held, Theseus, Prinz von Korinth, beschloss, selbst nach Kreta und in das Labyrinth zu gehen. Geleitet von einem Zauberfaden, den ihm die Prinzessin Ariadne mitgegeben hatte, gelingt es ihm in das Labyrinth einzudringen und im Kampf den Minotaurus zu töten. Martha Grahams "Der Weg ins Labyrinth" schöpft aus dieser Legende, die aber hier zu einem Drama des Sieges über die Furcht wird. Die Heldenin betritt eine Landschaft, die das Labyrinth ihres Herzens darstellt und folgt dem schwachen Leitfaden ihres Mutes. Sie findet die Furcht, das Ungeheuer, das wie ein Minotaurus auf der Lauer liegt, stellt sich ihm entgegen, überwindet ihn und gewinnt die furchtlose Freiheit.



Chorégraphie et costumes: **Martha Graham**  
Musique: **Gian Carlo Menotti**  
Décor: **Isamu Noguchi**  
Eclairage: **Jean Rosenthal**

Une légende grecque raconte l'histoire d'une bête, moitié taureau, moitié homme, enfermée dans un labyrinthe par le roi de Crète. Tous les 9 ans, en tant que punition de guerre, le peuple de Corinthe était condamné à envoyer en Crète 14 des meilleurs jeunes gens et jeunes filles de la Cité pour être donnés en pâture au Minotaure.

Le héros, Prince de Corinthe, vint lui-même en Crète et dans le labyrinthe, guidé par un fil que lui avait donné la Princesse Ariane et réussit à vaincre le Minotaure.

"Errant dans le Labyrinthe" de Martha Graham puise dans cette légende, mais le thème a été transformé en un drame sur la conquête de la peur. L'héroïne entre dans le labyrinthe de son propre cœur et va au long du mince fil de son courage pour trouver la peur qui se cache comme un monstre, un Minotaure, en elle-même. Elle la rencontre, la conquiert et émerge à la liberté.

## DER WEG INS LABYRINTH

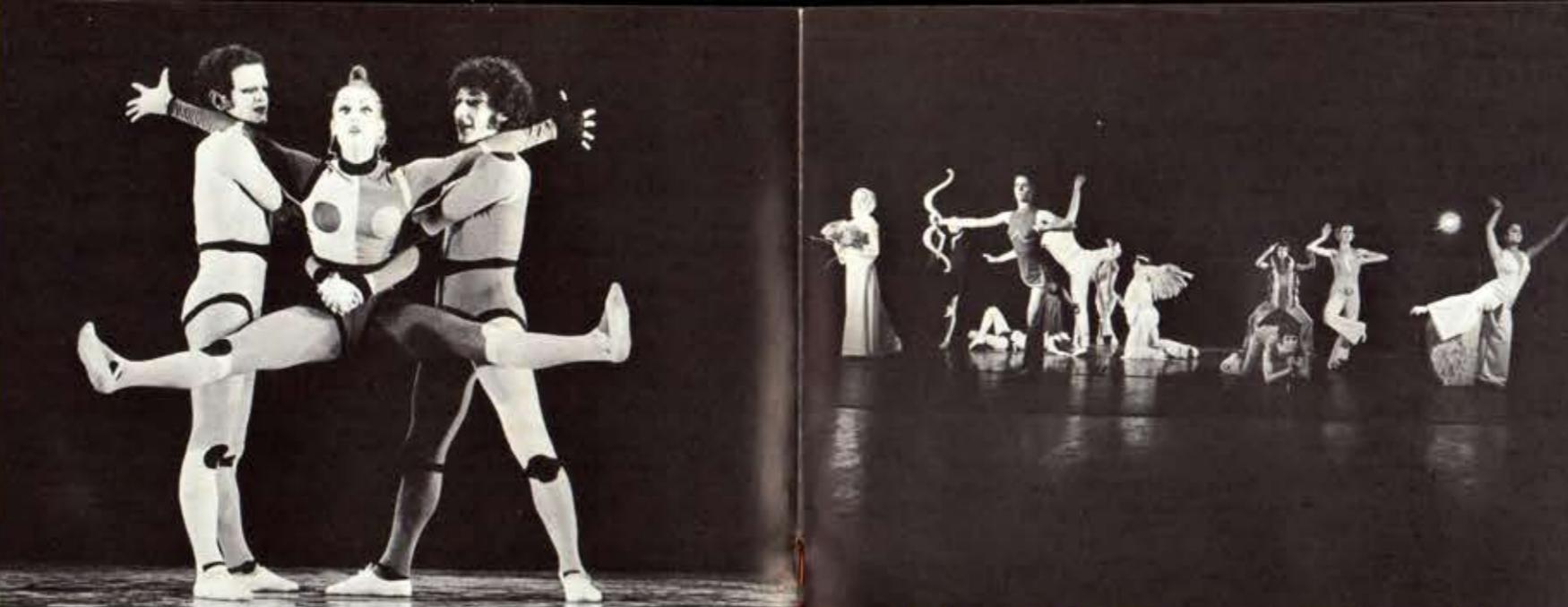
### ERRANT DANS LE LABYRINTHE

## "EBENHOLZ-KONZERT"

Choreographie: John Cranko  
Musik: Igor Stravinsky  
Kostüme: Silvia Strahammer  
Beleuchtung: Chaim Tchelet

## "CONCERTO A D'EBENER"

Chorégraphie : John Cranko  
Musique : Igor Stravinsky  
Costumes : Silvia Strahammer  
Lumières : Haim Techelet



## MOND: VOLL

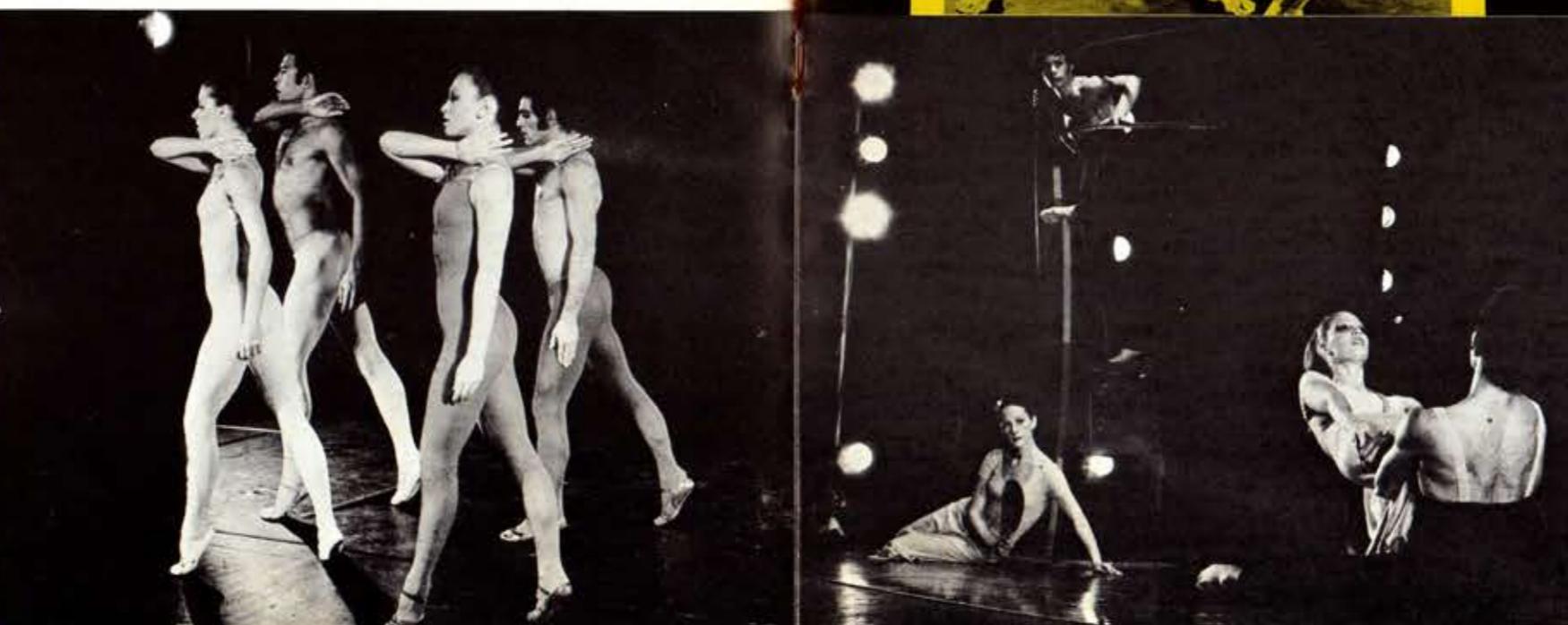
Choreographie: John Butler  
Musik: Zvi Avni  
Bühnenausstattung: Dani Karavan  
Kostüme: Margalith Palfrey

Eine Landschaft von Männern und Frauen zur Zeit des Vollmondes – einer Zeit der Verwandlung, der Gegenüberstellung und eine Zeit der Tollheit.

## "PLEINE LUNE"

Chorégraphie: John Butler  
Musique: Zvi Avni  
Décor: Dani Karavan  
Costumes: Margalith Palfrey

"Un paysage rempli d'hommes et de femmes au moment où la lune est pleine – l'heure de la transformation, des confrontations et de la folie."

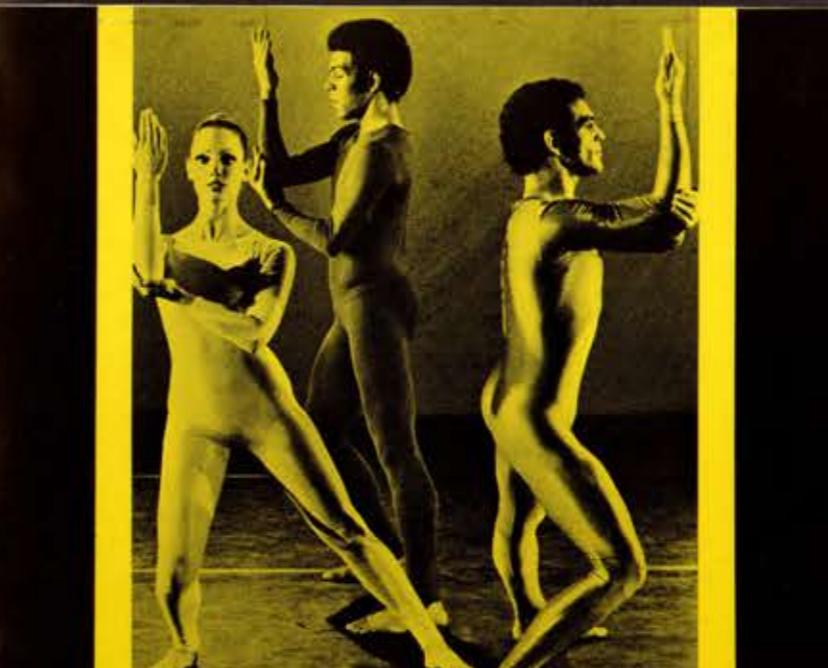


## "KONZERT FUR SCHLAGZEUG"

Choreographie: Norman Morrice  
Musik: Leonardo Salzedo  
Kostüme: Galya Gat  
Beleuchtung: Chaim Tchelet

## "CONCERTO DE PERCUSSION"

Chorégraphie : Norman Morrice  
Musique : Leonard Salzedo  
Costumes : Galya Gat  
Lumières : Haim Techelet



## ZERSTREUUNGEN

(auf dem Tummelplatz des Tierkreises)

Choreographie und Kostüme: William Louther

Musik: George Quincy

Bühnenausstattung: Dani Karavan

Beleuchtung: Nicholas Cernovitch

Eine satirische und manchmal sogar höhnische Anspielung auf verschiedene Tanztechniken, hauptsächlich der Welt Martha Graham entnommen. Kündigt nicht nur diese Techniken an und macht sich über sie lustig, sondern zeigt dabei auch die virtuosen Möglichkeiten einer Karikatur der zwölf Zeichen des Tierkreises.

## "DIVERTISSEMENT"

(dans le terrain de jeu du Zodiaque)

Chorégraphie et costumes: William Louther

Musique: George Quincy

Décor: Dani Karavan

Lumières: Nicolas Cernovitch

Une pièce satirique, parfois sardonique, sur diverses techniques de la danse – tirée principalement de la technique du monde de Martha Graham, non seulement proclamant cette technique tout en plaisantant, mais en démontrant ses possibilités pyrotechniques basées sur une étude "caricaturale" des signes du Zodiaque

## "ECKEN"

Choreographie: Rina Schenfeld

Bühnenausstattung und Kostüme: Lea Nikel

Beleuchtung: John Benn

Alien Flucht Antwort Beruhigung Atem Treffen Verzweiflung Enthüllung Gebet

## "ANGLES"

Chorégraphie : Rina Schenfeld

Décor et costumes : Lea Nikel

Lumières: John Benn

## KAMPFBEREITER GARTEN

Choreographie und Kostüme: Martha Graham

Musik: Carlos Surinach (AMP)

(Nachgeschaffen Bühnenausstattung: Isamu Noguchi

unter Leitung von Beleuchtung: Jean Rosenthal und

Linda Hodes Chaim Tchelet

Love, so heisst es, richtet sich nicht nach den Regeln der Liebe, sondern unterliegt einem ältern und rauheren Gesetz. Der Garten der Liebe scheint immer bedroht durch das Wissen des Fremden um die Aussenwelt und durch die alte Erkenntnis derer, die wie Lilith (einer Legende nach vor Eva die erste Frau Adams) dort vorher gelebt haben.

## "LE JARDIN ASSIEGE"

Chorégraphie et costumes: Martha Graham

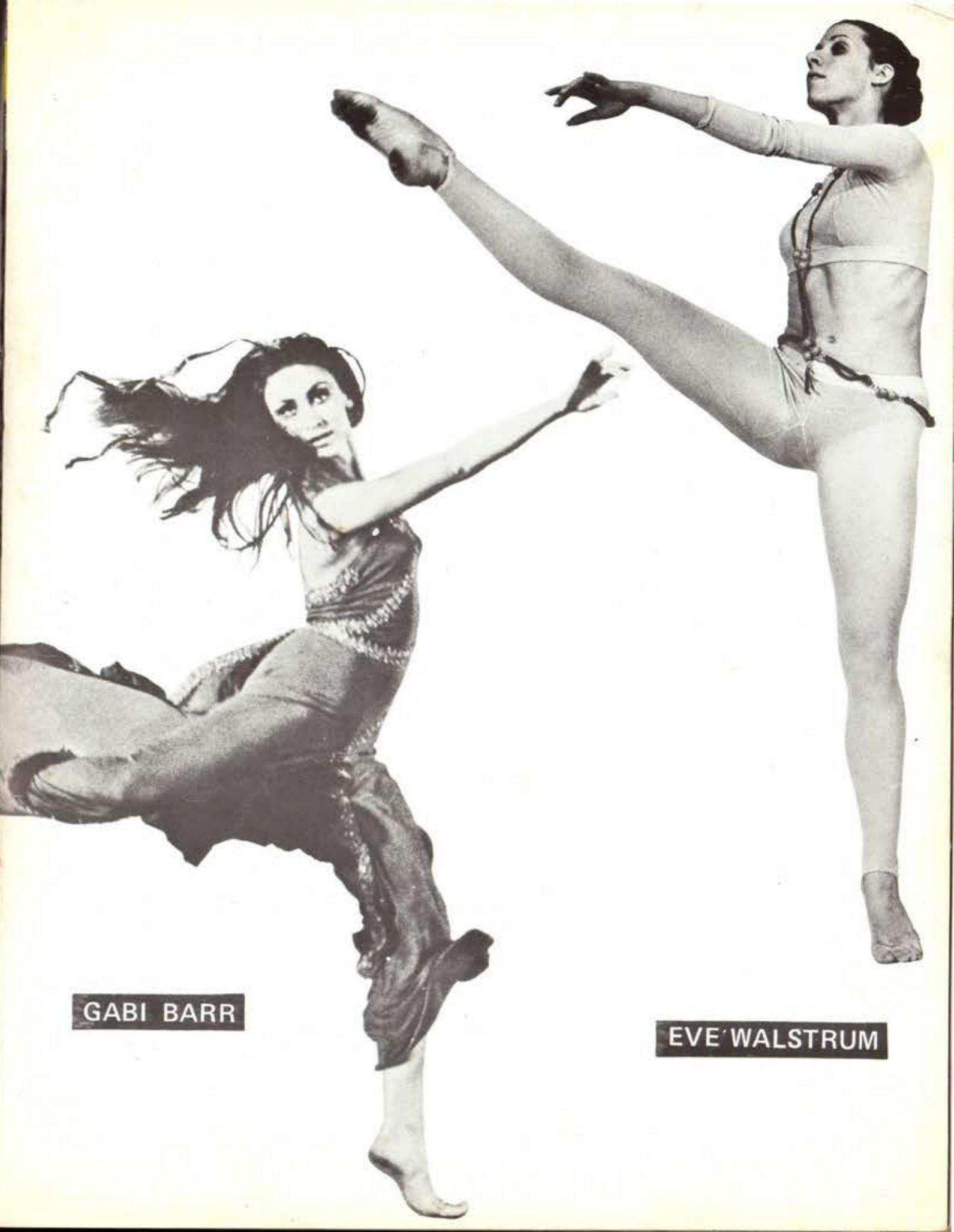
Décor: Isamu Noguchi

Musique: Carlos Surinach Lumières: selon Jean Rosenthal

L'amour, dit-on, ne se plie pas aux lois de l'amour, mais est soumis à quelque foi plus ancienne et primitive. Il semble que le Jardin de l'Amour soit toujours menacé par la connaissance que l'Etranger possède du monde extérieur et par le savoir ancestral de ceux qui, comme Lilith (suivant la légende, la première femme d'Adam, avant Eve) y ont vécu auparavant.



YAIR VARDI

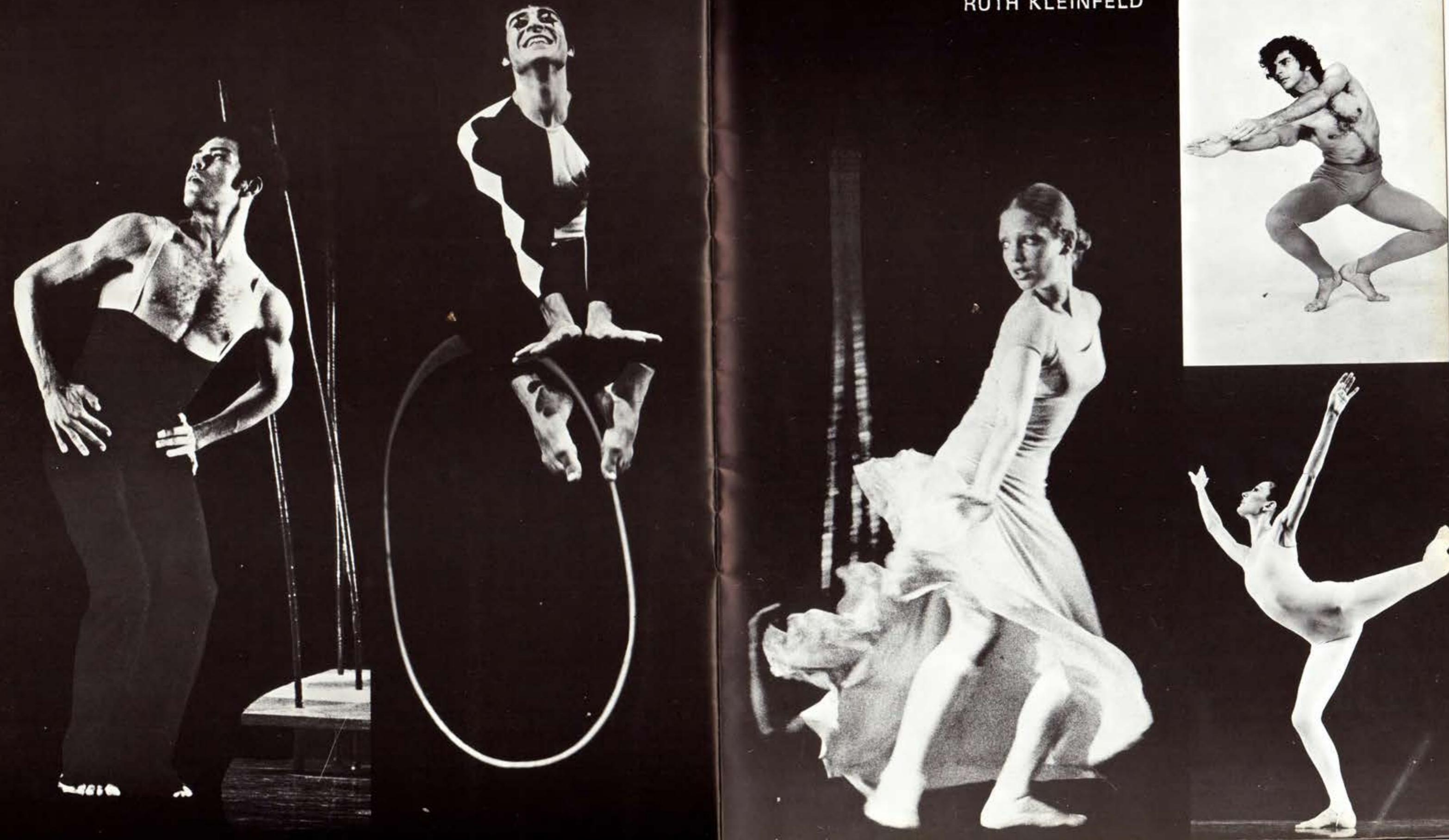


GABI BARR

EVE WALSTRUM

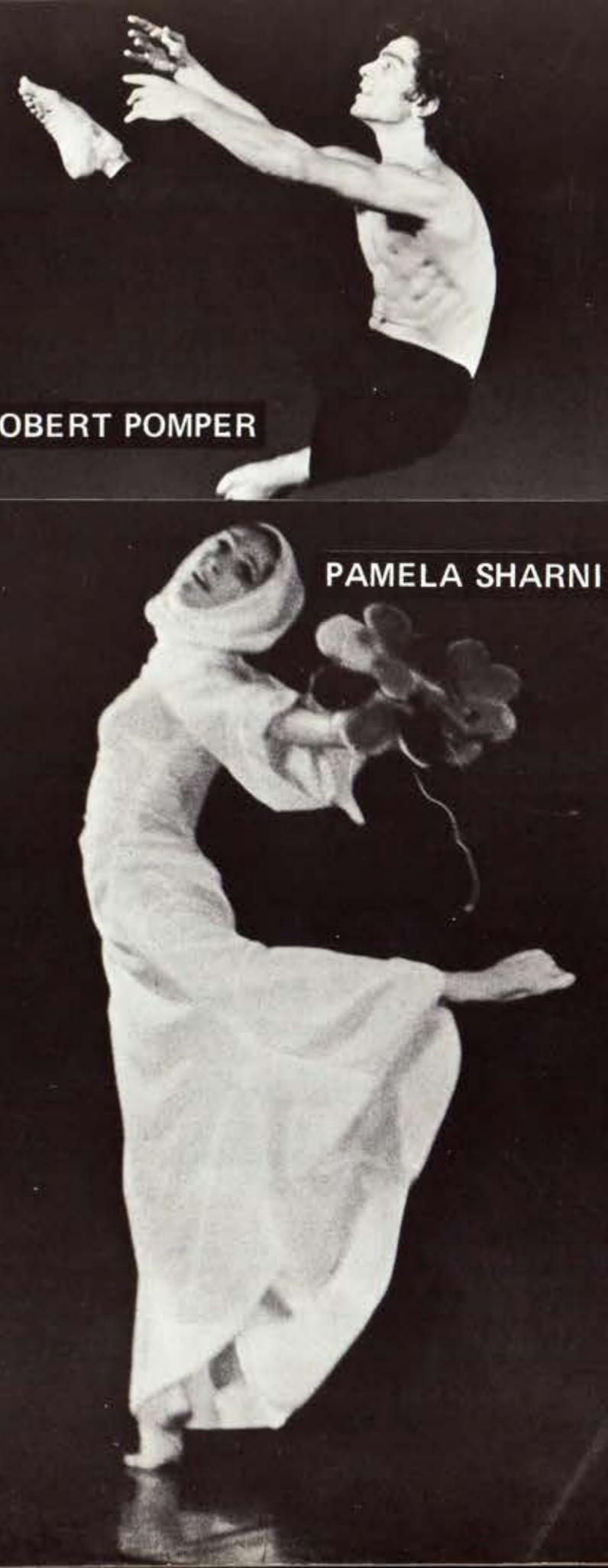
DEREK LINTON YAAKOV SHARIR

ESTHER NADLER  
HUGH APPET  
RUTH KLEINFELD





LAURIE FREEDMAN  
JOANNA PELED  
KENNETH GUSTAFSSON





## FUER DIE GRUPPE GESCHAFFENE TAENZE

TANZ	CHOREOGRAPHER	MUSIK	BUEHNENSTALTUNG
ZELEBRANTEN	Robert Cohan	Carlos Surinach	
LUNAPARK	Robert Cohan	Eugene Lester	Dani Karavan
JEPHTAS TOCHTER	Rina Schenfeld	Mordechai Seter	David Sharir
ZELT DER FALSCHEN VORSPIEGELUNGEN	Robert Cohan	Noam Sheriff	Dani Karavan
ADAM UND EVA	Oshra Elkayam	Hejtor Villa-Lobos	Oedoen Partos
DIE MYTHISCHEN JAEGER	Glen Tetley	Paul Ben-Chaim	Dani Karavan
FRAUEN IN EINEM ZELT	Rena Gluck	Paul Hindemith	Dani Karavan
VERLOBUNG	Norman Morrice	George Razzel	Oshra Elkayam
PANOPTIKUM	Norman Morrice	Igor Stravinsky	Linda Hodes
SPORT	Simon Braun	Daniel Shalit	
DAVID UND GOLIATH	Oshra Elkayam	Elliot Carter	
AUF BEFEHL VON KREON	Glen Tetley	Charles Ives	
AUF BEFEHL VON CREON	Ehud Ben-David	Luciano Berio	Dani Karavan
BLINDEKUH	Rina Schenfeld	Sergio Natra	
FRAGE OHNE ANTWORT	Jeannette Ordman	Billy Page - Buddy Johnson	
ZIEHT DIE TAKELUNG AUF	Jeannette Ordman	Moncayo-Revueltas	
DIE STIMMEN DES FEUERS	Pearl Lang		
DER AKT	Linda Hodes		
BETRACHTUNG	Rena Gluck	Noam Sheriff	
1 – 2 – 3	Norman Morrice	Ben-Zion Orgad	
PROBE! ... (?)	Norman Morrice		
KULISSEN	Rina Schenfeld	Noam Sheriff	
DIE SUENDE LAUERT VOR DER TUER	Moshe Efrati	Noam Sheriff	
BAROCKKONZERT NR.5	Norman Walker	Antonio Vivaldi	
EIN-DOR	Moshe Efrati	Zvi Avni	
EINE ZEIT ZUM WARTEN	Rena Gluck	Gary Bertini	
"KONZERT FUR SCHLAGZEUG"	Norman Morrice	Leonard Salzedo	
UEBERGANG	Mirali Sharon	Toshiro Mayazumi	
MARTHAS WEINBERG	Brian Macdonald	Norman Dello Joio	
"EIN LIED VON MEINEM VOLK-WALD, VOLK-MEER"	John Cranko	Ruth Ben-Zvi E.W. Sternberg D. Seltzer	
FERNE STIMMEN	Brian Macdonald	Toru Takemitsu	
DAS DREIFACHE ICH	Linda Rabin	Gyorgi Ligeti - G.F. Handel	
MOND: VOLL	John Butler	Zvi Avni	
STROPHE ANTISTROPHE	Glen Tetley	Sylvano Busotti	
ECKEN	Rina Schenfeld	Lea Nikel	

## Wir bringen Sie preiswert nach Israel.

### [preiswerter als Sie denken]

Eine Israel-Reise im Geburtstagsjahr 73. Geschäftlich, privat oder in der Gruppe. – Dafür ist gut-reisen immer ein guter Start. Denn was Sie auch wollen, gut-reisen hat's:

#### Einzelflüge.

Mit EL AL oder anderen IATA-Fluggesellschaften.

#### IT-Flugreisen.

Also Linienflug + Hotel zum günstigen Inklusiv-Tarif.

#### Seereisen.

Auf modernen Schiffen von ZIM. Auch auf Ihr Auto müssen Sie dabei nicht verzichten.

#### Gruppen-Reisen.

Mit Gruppen-Rabatt. Von gut-reisen für Sie organisiert. Individuell und nach Ihren Wünschen.

#### Pauschal-Rundreisen.

Kreuz und quer durch Israel. Zu Entdecker-Preisen. Einschließlich Flug, Unterkunft und Vollpension.

#### Bade-Urlaub.

Im Mittelmeer-Seebad Nathanya. Zu Erholungs-Preisen. Einschließlich Flug, Hotel und Frühstück.

#### gut-reisen: der zuverlässige Partner für Reisen nach Israel.

Hier können Sie sich informieren und Ihre Reise buchen:

#### gut-reisen urlaubsberatungs-center:

6 Frankfurt/M. · Zell 94 · Tel. 06 11/2 03 11  
(Fri. Tippmann)

gut-reisen zentrale · 6236 Eschborn b. Frankfurt  
Frankfurter Str. 10-14 · Tel. 0 61 96/47 61

#### gut-reisen urlaubsberatungs-center:

1 Berlin 15 · Joachimstaler Str. 14-19 · Tel. 883 8001  
53 Bonn 1 · Berliner Freiheit 36 · Tel. 0221/631722

41 Duisburg · Beekstr. 17 · Tel. 0 21 31/2 90 01

4 Düsseldorf · Pionierstr. 12 · Tel. 02 11/8 48 21

43 Essen · Schützenbahn 17 · Tel. 0 21 41/23 83 81

6 Frankfurt/M. · Kaiserstr. 2-4 · Tel. 06 11/2 04 36

2 Hamburg 1 · Speersort 1 · Tel. 04 11/33 69 63-65

3 Hannover · Kurt-Schumacher-Str. 16  
Tel. 05 11/1 27 28

5 Köln 1 · Barbarossaplatz im Hause Touring Sport  
Tel. 02 21/23 64 84/85

8 München · Goethestr. 15 in Centroturist  
Tel. 08 11/59 56 53

7 Stuttgart · Calwer Str. 17 · Tel. 07 11/22 14 47

**out**  
reisen

BfG Bank für Gemeinwirtschaft – Auto Club Europa ACE e.V. – Reiseshops der co op und in vielen Reisebüros mit dem grünen gut-reisen-Zeichen.

Grund genug, die WELT zu lesen:

# Informationsfülle

Velleicht legen Sie keinen Wert auf Leitartikel und Kommentare? Vielleicht teilen Sie die in der WELT vertretenen Ansichten nicht? Vielleicht wollen Sie sich allein anhand von Meldungen Ihre eigene Meinung bilden?

Von den überregionalen deutschen Qualitätszeitungen liegt die WELT

hinsichtlich ihrer Informationsgebung bei politischen, sozialökonomischen und kulturellen Nachrichten an der Spitze.

Das wies der Kommunikationsforscher Prof. Silbermann nach.

Allein diese Informationsfülle ist ein WELT-Abo n wert.

Am besten:  
Sie probieren das selbst einmal aus.

Zeitung von Welt  
Zeitung für Deutschland  
Zeitung für Sie



Bitte ausfüllen und einsenden an:  
DIE WELT, Vertriebsabteilung, 2 Hamburg 36, Kaiser-Wilhelm-Straße 1

GUTSCHEIN       BESTELLSCHEIN

Bitte liefern Sie mir ohne Kosten und Verpflichtungen für mich vom 1. /15. an einige Zeit lang die WELT zur Probe.

Der monatliche Bezugspreis beträgt DM 6,60 zuzüglich DM 4,- anteiliger Gebühren für den Versand und die Zustellung einschließlich 5,5% Mehrwertsteuer.

Name: \_\_\_\_\_

Beruf: \_\_\_\_\_

Ort: \_\_\_\_\_ Straße: \_\_\_\_\_

Telefon: \_\_\_\_\_ Datum: \_\_\_\_\_



QUALITAETSWAREN AUS ISRAEL



Wir exportieren:

Zitrusprodukte: Orangen-Grapefruit-und Zitronensaft; Grapefruit-Orangen-und Gemischte Segmente; Konzentrate, Basen, Comminuted, Oele, Terpene.  
 Obstkonserven: Aprikosen, Pfirsiche, Melone, Feigen;  
 Nektare, Orangensaft und Banane, Orangen-und Aprikosensaft;  
 Marmeladen, Konfitueren;  
 Gewürzgurken, Sauerkraut, Bamia, Gambo;  
 Maiskolben, Maiskörner;  
 Tomatenprodukte: Saft, Pizza Sauce, Schältomaten, Zerdrückte Tomaten, Ketchup, Mark;  
 Gefilte Fish (Marke "NOON")

"FIT" FEDERATION OF ISRAEL CANNERS LTD., HAIFA, ISRAEL, HAATZMAUTH ROAD 188,  
 P.O.B.1473 TELEX: 4775 TELEFON: 524307/538973

**ich** habe mir gleich gesagt: Sicher ist sicher – und mich für das neue BfG-Kapital-Sparbuch entschieden. Wegen der für 5 Jahre garantierten Zinsen, die in dieser Zeit von 5 % auf 8,5 % steigen. Wegen der günstigen Preise, die mir den Kauf eines Kapital-Sparbuchs auch bei kleinerem Budget ermöglichen (100, 500 und 1000 Mark). Und weil ich trotz Laufzeit über mein Geld, wenn ich es vorher brauche, jederzeit verfügen kann. Mit allen angesammelten Zinsen.

Wo man Kapital-Sparbücher bekommen kann? Bei jeder BfG natürlich. Gleich zum Mitnehmen.

**BfG** Bank für  
Gemeinwirtschaft

Niederlassungen in der  
gesamten Bundesrepublik



DANCES CRÉÉES POUR LA COMPAGNIE

DANSE	CHOREGRAPHIE	MUSIQUE	DECORS
CELEBRANTS	Robert Cohan	Carlos Surinach	
LUNA PARC	Robert Cohan	Eugene Lester	Dani Karavan
LA FILLE DE JEPHTE	Rina Schenfeld	Mordecai Seter	David Sharir
TENTE DU MIRAGE	Robert Cohan	Noam Sheriff	Dani Karavan
ADAM ET EVE	Oshra Elkayam	Heitor Villa-Lobos	
LES CHASSEURS MYTHIQUES	Glen Tetley	Oedoen Partos	
FEMMES DANS UNE TENTE	Rena Gluck	Mordecai Seter	Dani Karavan
FIANCAILLES	Norman Morrice	Paul Ben-Haym	
SPECTACLE FORAIN	Norman Morrice	Paul Hindemith	Dani Karavan
SPORT	Simon Braun	George Rassel	
DAVID ET GOLIATH	Oshra Elkayam	Igor Stravinsky	Oshra Elkayam
PSALMES	Glen Tetley	Oedoen Partos	
PAR L'ORDRE DE CREON	Ehud Ben-David	Daniel Shalit	Linda Hodes
LE BUFFLE DE L'AVEUGLE	Rina Schenfeld	Elliot Carter	
QUESTION SANS REPONSE	Jeannette Ordman	Charles Ives	
COURS LE GREEMENT	Jeannette Ordman	Luciano Berio	
LES VOIX DU FEU	Pearl Lang	Sergio Natra	Dani Karavan
L'ACTE	Linda Hodes	Billy Page – Buddy Johnson	
REFLECTION	Rena Gluck	Noam Sheriff	Dani Karavan
1 – 2 – 3	Norman Morrice	Ben-Zion Orgad	
REPETITION!... (?)	Norman Morrice	Moncay-Reueltas	
COULISSES	Rina Schenfeld	Noam Sheriff	Dani Karavan
LE PÈCHE GUETTE À LA PORTE	Moshe Efrati	Noam Sheriff	
CONCERTO BAROQUE NO. 5	Norman Walker	Antonio Vivaldi	
EIN-DOR	Moshe Efrati	Zvi Avni	Dani Karavan
UN TEMPS D'ATTENTE	Rena Gluck	Gary Bertini	
CONCERTO À PERCUSSION	Norman Morrice	Leonard Salzedo	
TRANSITION	Mirali Sharon	Toshiro Mayazumi	Uzi Sharon
LE VIGNOBLE DE MARTHA	Brian Macdonald	Norman Dello-Joio	Yaakov Sharir
"CHANT DE MON PEUPLE- FORÊT, PEUPLE-MER"	John Kranko	Ruth Ben-Zvi	
DES VOIX LOINTAINES	Brian Macdonald	E.W. Sternberg	
TROIS FOIS MOI	Linda Rabin	D. Zelzer	
EPISODES LYRIQUES	Mirali Sharon	Toru Takemitsu	Yaakov Sharir
PLEINE LUNE	John Butler	Gyorgi Ligeti – G.F. Händel	
STROPHE – ANTISTROPHE	Glen Tetley	Zvi Avni	
ANGLES	Rina Schenfeld	Zvi Avni	

# 4000+25=16

4,000 Jahre Judentum und seines Beitrages zur Entwicklung der Menschheit, zur Wissenschaft und Kultur, zu Staat und Gesellschaft und noch 25 Jahre Staat Israel mit allen seinen Errungenschaften, seinen Kämpfen, den Fortschritten seiner Einwohner und seinen Problemen – diese alle Themen finden sich in den 16 Bänden der "Encyclopaedia Judaica", die englisch erschien.

In der Enzyklopädie gibt es Zehntausende von Stichworten, zu jedem Thema der Kultur und Wissenschaft, zu denen Juden einen Beitrag leisteten: Geschichte, Wissenschaft, Archäologie, Bibel, Dichtung, Literatur, Musik, Rechtswesen, Aufbau, Wiederaufstehung Israels usw.

Die Encyclopaedia Judaica ist für alle diejenigen bestimmt, die auf ihr Volk stolz sind und daran interessiert sind, dass auch ihre Söhne dieses Werk lesen und aus ihm Liebe zu Israel, zur Tradition und Kultur unseres Volkes schöpfen. 4,025 Jahre in 16 Bänden der Enzyklopädie, sie stellen eine Ehrenreihe in der Bibliothek jedes jüdischen Hauses mit geistiger Atmosphäre dar.



#### ENCYCLOPAEDIA JUDAICA P.O. Box 7145, Jerusalem, Israel

Oui, je suis intéressé à recevoir une documentation complète sur l'Encyclopaedia Judaica.

Ich bitte Ihren Vertreter, sich mit mir in Verbindung zu setzen, da ich weitere Informationen über die Encyclopaedia Judaica erhalten möchte.

Nom/Name: .....

Adresse: .....

Tel: .....

#### BUREAUX D'ENCYCLOPAEDIA JUDAICA BUEROS DER ENCYCLOPAEDIA JUDAICA

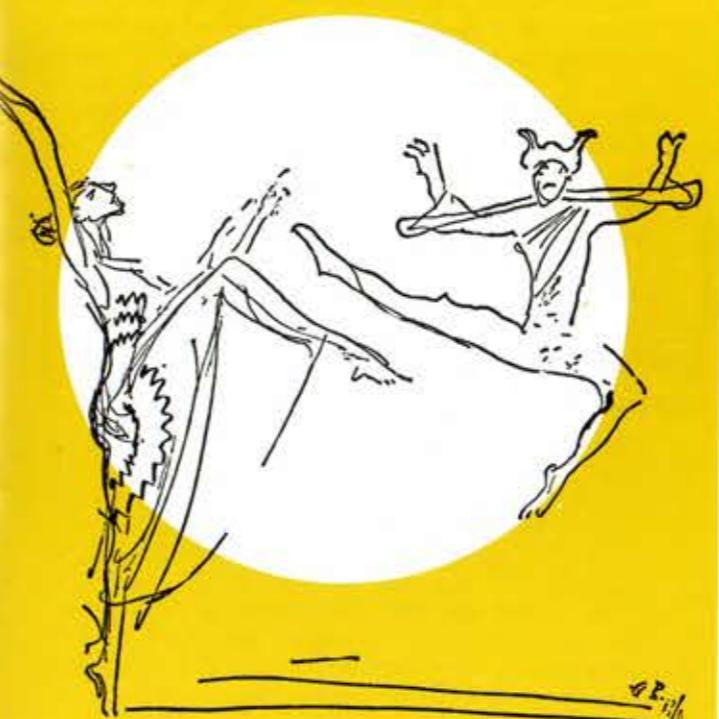
##### SIEGE SOCIAL/HAUPTBUERO: Givat Shaul B, P.O.B. 7145, Jerusalem. Tel: 521201-3, Telex: 2275 KETER Cables: KETERPRESS.

EUROPE/EUROPA:  
Färberstrasse 6, 8008 Zurich,  
Switzerland, Tel: 01-321156,  
Telegrammadresse: Dalecontur,  
Telex: 57309.

GRANDE-BRETAGNE/GROSSBRITANNIEN:  
KETER PUBLISHERS LTD.,  
4, Frogmore Gardens, Hampstead,  
London NW3, England.  
Tel: 435-8593.  
Cables: KETER, London NW3

FRANCE/FRANKREICH:  
Encyclopaedia Judaica, 9 Avenue  
de Villiers, 75017, Paris.  
Tel: 3598363.

## LA DANSE EN ISRAËL A TRAVERS LES AGES



La danse en Israël, bien que vieille de plus de 3000 ans est extrêmement jeune tout à la fois. Nous lisons dans la Bible que Jephthé, le juge, revenant de guerre afin de remplir ses voeux – "vit venir sa fille à sa rencontre avec des tambourins et des choeurs de danse". Plus loin, – "David dansait de toutes ses forces devant le Seigneur", malgré le rire moqueur de Michal, fille de Saul.

Et que dire encore de la danse autour du Veau d'Or et des habitants de Sodome, n'avaient-ils pas célébré des Bacchanales lors de la venue des anges? Et ainsi de suite jusqu'à la princesse Salomé du Nouveau Testament, dansant devant Herodes, son impossible beau-père, peu de temps avant la conquête et la destruction de Jérusalem par Titus, ce qui mit fin à la danse en Israël pour près de 2000 ans.

Cependant, malgré ces nombreux et non moins impressionnantes récits, nous n'avons aucune idée précise sur l'apparence de la danse biblique, comme nous ignorons quels étaient les sons de tous ces instruments anciens tels l'ancien corнет, la flûte, la harpe et le psaltérion. Bien que cela s'applique à toute la danse ancienne, un chorégraphe, montant un ballet sur l'Egypte antique, la Grèce ou Rome, peut étudier mouvements et costumes sur des vases, mosaïques ou fresques de Pompéi, peintes à l'époque de la destruction de Jérusalem par Titus.

Mais quant à la danse israélienne antique, obéissant au commandement biblique "Tu ne te feras point d'idole, ni une image quelconque..." tout ce qui nous reste est quelques pièces de monnaie, ou piliers sur lesquels on peut voir une grappe ou une étoile, mais jamais de corps humain. Les danses pseudo-bibliques, comme "Samson et Dalila" ou la "Danse de Salomé" tout comme nos propres essais, paraîtront grotesques à un public du 21ème siècle. Naturellement, nous nous référerons toujours à la Bible pour nos personnages dramatiques: Adam et Eve, Caïn et Abel, Saul et David sont toujours présents mais sans la moindre tentative de reconstitution archéologique ou ethno-graphique. En ce qui concerne notre danse folklorique, il s'agit beaucoup plus d'une danse populaire; célébrations des moissons et des vendanges, par des danses rapportées du Yémen, d'Iran ou des Indes. Dépendant de l'usage de ce patrimoine par un chorégraphe, ces danses traditionnelles offrent quelques-fois de hautes qualités artistiques; le plus bel exemple en est le corps de ballet Inbal.

En ce qui concerne le public occidental, il n'y a qu'une danse juive qui atteignit la gloire mondiale: "La Danse des Mendians" du deuxième acte du "Hodyuk" d'Anski, calquée par un directeur de génie, Evgeny Vakhtangov, sur des danses populaires hassidiques, élevée à une puissante vision de terreur Breuguelienne.

Les Israélites aiment danser. Leurs feux de camps des cinquante dernières années les ont vus danser des horras russes au debkas orientales. Au théâtre, un mariage de Jacob ou une visite surprise de la Reine de Saba à Salomon, et les danseurs envahissent la scène. Bien que le ballet classique n'ait jamais connue de véritable apothéose, nous avons pu voir des Shéhérazades et des Giselles israéliennes. Il semble en quelque sorte inadéquat pour une Princesse Au Bois Dormant, d'être née et éduquée dans un kibouts. Il est cependant possible qu'un miracle ne se produise dans cette direction avant longtemps.

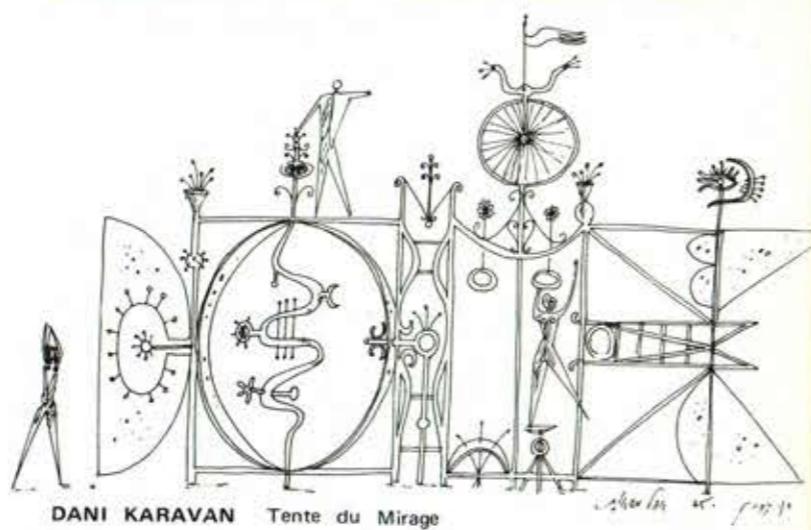
Le domaine de la danse moderne connaît nombre de drame personnels. De nos jours encore un nombre impressionnant de vieilles dames enseignent à une troisième ou quatrième génération l'usage de son corps, se souvenant avec tendresse comment dans les années trente, elles fondèrent leurs propres compagnies, basées sur les méthodes de Laban et de Joos. Tout cela était très audacieux, très original et au moins dans le cas de Gerturde Kraus, de grande valeur. Quelquesunes de leurs créations enchantèrent critiques et publics pour une nuit, une semaine ou le temps d'un festival. Aucune ne tint plus d'une saison, la cause de l'échec toujours due au manque de support financier.

Quelque humoriste a divisé l'histoire du ballet israélien en PB (pre-Batsheva) et AB (après Batsheva), Batsheva étant la première compagnie à former un noyau de danseurs qui s'exercent et répètent six jours par semaine, cinquante-deux semaines par an.

D'une nation en guerre dès sa naissance (avec les Philistins, les Assyriens, et les Babyloniens dans l'Antiquité et avec vous-savez-qui plus récemment) vous pouvez vous attendre sinon à quelque chose de banal au moins à une version moderne de David et Goliath ou du Siège de Jérusalem de Sénecharib. En fait nous n'allons pas en guerre en dansant, bien que notre existence précaire entre l'Est et l'Ouest ait laissé son empreinte sur les nerfs de nos danseurs.

Aussi longtemps que les garçons israélites ont cru que la danse n'était que princes et fées, ils l'ont laissée aux filles. Les années soixante ont vu l'apparition de danseurs israélites males. Aujourd'hui, ils savent que la danse est un travail d'homme, tout aussi exigeant que la construction de fortifications, demandant le physique d'un athlète et la dextérité d'un acrobate.

Jusqu'à maintenant il ne leur a pas été demandé d'exécuter un menuet de Mozart, vêtus de soieries et coiffés de perruques poudrées. Ils pourraient être amusants s'ils le faisaient, peut-être pas, vous ne pouvez jamais savoir avec les Israélites.



DANI KARAVAN Tente du Mirage

## DANCE

**In Ancient Israel.** In the communal and religious life of the Jewish people dance was always regarded as an expression of joy and religious ecstasy. In summarizing the activities of man, Ecclesiastes observes: "To everything there is a season . . . A time to mourn, and a time to dance" (3:1,4). The symbolic role of dance is evident in the poet's description of the destruction of Jerusalem: "The joy of our heart is ceased: our dancing is turned into mourning" (Lam. 5:15); and in Jeremiah's vision of its reconstruction: ". . . Again shalt thou be adorned with thy tabrets, And shalt go forth in the dances of them that make merry . . .," and in his words of comfort: "Then shall the virgin rejoice in the dance" (Jer. 31:4,13). Bible literature abounds in references to dance and in descriptions of dance festivities, showing how deeply rooted was dance in the ancient culture of the Jewish people. The fact that dance was not recorded in visual art forms, such as are found among other people of that time, may have resulted from the prohibition contained in the Ten Commandments which forbade the making of a graven image (Ex. 20:4). The Bible contains eleven Hebrew verb roots employed to describe dancing activity and to highlight the nuances of dance movements. This points to an advanced stage of choreography among the Jews..

**VICTORY DANCES.** Dances celebrating military victory were performed by women. The victory dance was usually led by a woman singing and dancing, followed by a group of women responding in chorus with song and dance and musical instruments. After the triumphant crossing of the Red Sea, "Miriam, the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances" (Ex. 15:20, 21). On his triumphant return from battle to Mizpah, Jephthah was greeted by his daughter with timbrels and dancing (Judg. 11:34). When David and Saul returned from the battle with the Philistines, "the women came out of all the cities of Israel, singing and dancing, to meet King Saul, with timbrels, with joy, and with three-stringed instruments" (1 Sam. 18:6). There is a detailed description of a victory parade, where Judith leads the women in the dance, to the accompaniment of a special thanksgiving song: "And all the women of Israel hurried to see her, and they praised her and made a dance for her . . . And she went out in the dance before all the people, leading all the women" (Judith 15:12,13)..

**In Modern Israel.** New Israel folk dance style emerged as an amalgam of Jewish and non-Jewish folk dance forms from many parts of the world. Whereas in other countries modern society tries to preserve old rural traditions, in modern Erez Israel, dance forms, as other art forms, had to be created anew. As with song, folk dances were brought from other countries, especially Rumania (the *Hora*), Poland (*Krakowiak* and *Polka*), and Russia (*Cherkessia* and *Kutzatsky*). Two groups developed dance forms of their own — the Hasidim and the Yemenites. Of the former, only the wedding dance, the *sher*, won acceptance in Erez Israel. The Yemenite tradition, however, became an important part of Israel's dance culture...For several decades the *hora* typified the new

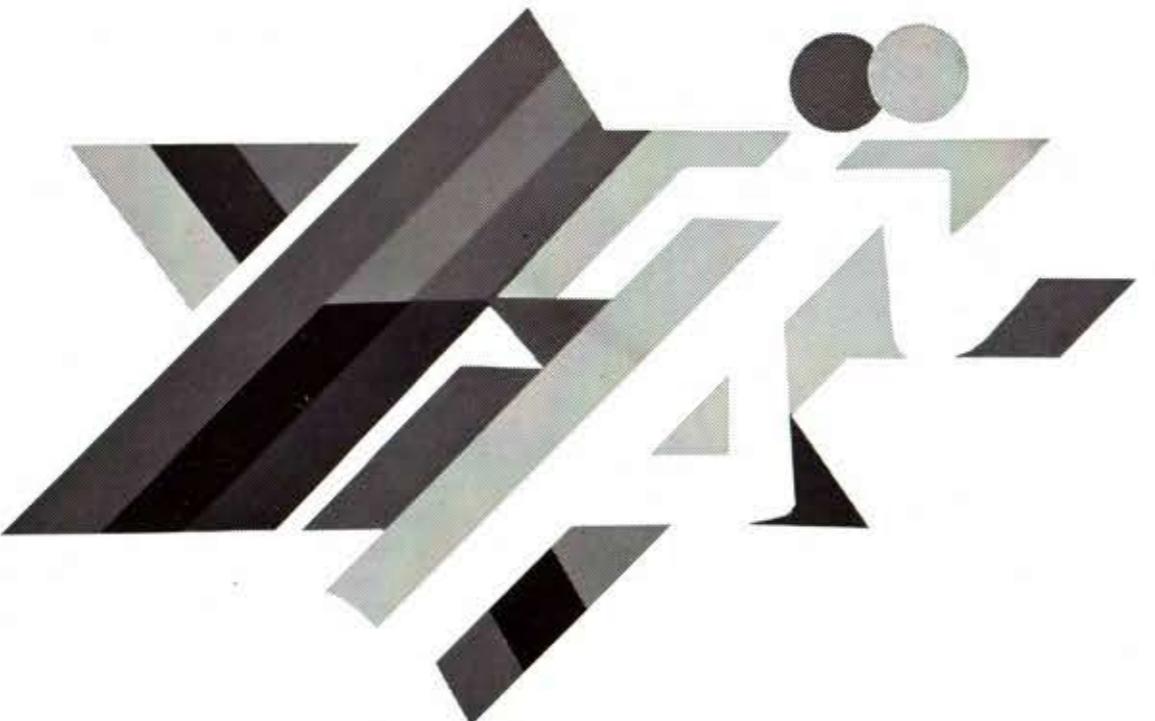


The women of Israel greeting the victorious David and Saul with songs and dances (1 Sam. 18:6). Paris Psalter, tenth century.

life in Erez Israel. The tightly closed circle gave equal status to all participants; simple movements such as stamping and jumping enabled everyone to take part; linked arms symbolized the new ideology. Oriental influence came from the Arab *debka*, originally a dance of men linked in a row, expressing strength and self-confidence. The challenge to create a dance culture came largely from the settlers' need to find roots in the soil, having left urban society. They wanted to return to the original motivation of dancing, without consciously imitating fertility rites, and to find contemporary meaning in ancient festivals preserved by religious practices. The vitality of the new settlers was expressed in experiments to create songs and dances for the nature festivals. In the 1920s the Teachers' Committee of the Jewish National Fund organized large groups of children in dance festivals --- Dancers and composers who lived on the land shaped new forms and new sounds, assimilating foreign influences and striving to revive the feeling of the original Hebrew character --- In the field of professional dance, ballet teachers on their knowledge by training a young generation. Among these teachers were Gertrud Kraus and Rina Nikova, followed by Bethsabee de Rothschild who founded the Batsheva Dance Company in 1964 and the Bat-Dor Dance Company in 1968.

# The watch for 9th maccabiah

THE MOST EXCITING  
SPORTS EVENT IN THE  
HISTORY OF THE STATE



JULY 9 - 19, 1973

COINCIDING WITH  
ISRAEL'S 25TH ANNIVERSARY CELEBRATIONS



Der in New York geborene William Louther war erster Tänzer in den führenden modernen Tanzgruppen der Welt, darunter der von Martha Graham, Alvin Ailey, May O'Donnell, Talley Beatty und in dem Londoner Contemporary Dance Theatre, das er mitgegründet hat. Er tanzte in Werken von Anthony Tudor, Herbert Ross, Donald McKayle, Sophie Maslow, Anna Sokolow, Robert Cohan, Louis Johnson, Paul Taylor, Michael Kidd und anderen grossen Choreographen unserer Zeit. Sein künstlerisches Studium begann er an der Highschool of Performing Arts und setzte es später bei Martha Graham, Anthony Tudor und May O'Donnell fort.

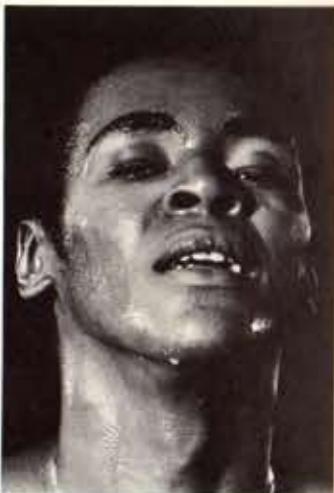
Während seiner zwei Studienjahre an der Juillard School of Music genoss er das Privileg bei dem verstorbenen Louis Horst Komposition für den Tanz zu studieren. Dieses Studium war es, das eine wichtige Rolle in seiner Schöpfung "Vesalii Icones" in Zusammenarbeit mit dem jungen englischen Komponisten Peter Maxwell Davis, spielte.

Seine neueste Choreographie "Zerstreunungen" (auf dem Tummelplatz des Tierkreises) wird gegenwärtig von der "Batsheva Tanzgruppe" aufgeführt.

William Louther est né à New York et a été le premier danseur dans plusieurs ensembles de danse contemporains de renommée mondiale, y compris ceux de Martha Graham, Alvin Ailey, May O'Donnell, Talley Beatty, ainsi que le London Contemporary Dance Theater, duquel il a été un des membres fondateurs. Il s'est produit dans les œuvres d'Anthony Tudor, Herbert Ross, Donald McKayle, Sophie Maslow, Anna Sokolow, Robert Cohen, Louis Johnson, Paul Taylor, Michael Kidd et d'autres. Il a commencé ses études professionnelles à l'Ecole Supérieure d'Art dramatique et plus tard avec Martha Graham, Anthony Tudor et May O'Donnell.

Durant les deux années qu'il a suivies à l'Ecole de Musique Juilliard, il a eu le privilège d'étudier la composition de la danse chez feu Louis Horst. Ces cours ont joué un rôle important dans sa création de "Icones de Vesali", en coopération avec le jeune compositeur anglais Peter Maxwell Davis.

Sa dernière œuvre chorégraphique "Divertissement" (Dans le terrain de jeu du Zodiaque) est régulièrement jouée par l'Ensemble de Danse de Batshéva.



**WILLIAM LOUTHER**  
KUNSTLERISCHER  
DIREKTOR

DIRECTEUR ARTISTIQUE



**LINDA HODES**  
Directeur artistique adjoint

Née à New York. Elle était une danseuse solo bien connue de l'ensemble de Martha Graham, ainsi que dans d'autres compagnies de danse contemporaines qui comptent parmi les plus importantes. Depuis son établissement en Israël, elle a été associée à l'Ensemble de Danse de Batshéva dans plusieurs fonctions. Elle est, avec M. Louther, un des principaux enseignants de la technique de Graham à l'Ensemble. Elle a donné son assistance dans la mise en scène du répertoire de Graham et remplit à l'heure actuelle la fonction de directeur adjoint de M. Louther.



**LINDA RABIN**  
Directrice aux répétitions

Linda Rabin, née au Canada, a terminé ses études à l'Ecole de Musique Juilliard à New York. Depuis son arrivée en Israël, elle a enseigné et composé la danse à travers le pays tout entier. Depuis un an, elle est directrice aux répétitions de l'Ensemble de Dans Batshéva. Son œuvre "Trois fois moi" figure au répertoire de l'Ensemble.



**PINHAS POSTEL**  
DIRECTEUR ADMINISTRATIF  
Né en Israël, éduqué à Haifa, il fut envoyé comme membre d'une mission culturelle en Europe à sa libération de l'armée, où il resta pendant quatre ans. Il étudia à l'Université Hébraïque de Jérusalem. Il est directeur administratif depuis 1968.

**PINHAS POSTEL** Administrativer Direktor  
Geboren in Israel, ausgebildet in Haifa, wurde er nach Beendigung seines Militärdienstes in einer kulturellen Mission nach Europa geschickt, die er vier Jahre ausfüllte. Er studierte an der Hebräischen Universität in Jerusalem und ist seit 1968 der administrative Direktor der "Batsheva Tanzgruppe".

Produktionsleiter:  
Assistent der Probeleiterin:  
Administration:  
Kostüme ausgeführt von:  
Elektrizität ausgeführt von:  
Requisiten ausgeführt von:

John Benn  
Hugh Appel  
Schlomo Bonsu  
Bertha Kwarcz  
"Danor"  
Zeev Halperin

Régisseur  
Directeur Administratif  
Costumes exécutés par  
Matériel électrique  
Décor exécutés par

Bühnenleitung:  
Chef Elektriker:  
Garderobiere:  
Photographie:  
Programm Entwurf:

Yaakov Ehrlich  
Shy Karlstadt  
Lola Primet  
Agor, Mula-Haramati Photographies  
Eric Smith Dessinateur du Programme

EXCLUSIVE MANAGEMENT

Anatole Heller Bureau Artistique International 11, Av Delcassé — Paris 8e